

詩篇第四十六篇譯文對照

【詩四十六 1】

〔和合本〕「神是我們的避難所，是我們的力量，是我們在患難中隨時的幫助。」

〔呂振中譯〕「〔可拉子孫的歌，屬於指揮集；調用高音。〕神是我們的避難所、我們的力量、我們患難中的幫助、隨時隨地可得到的。」

〔新譯本〕「(可拉子孫的歌，交給詩班長，用女高調。) 神是我們的避難所，是我們的力量，是我們在患難中隨時都可得到的幫助。」

〔現代譯本〕「神是我們的避難所和力量，是我們患難中隨時的幫助。」

〔當代譯本〕「神是我們的力量和避難所，是患難中隨時的幫助。」

〔文理本〕「(可拉裔之詞使伶長歌之調用女子音)¹神為我避所、為我能力、在患難中、大顯輔助兮、」

〔思高譯本〕「(科辣黑後裔的詩歌，交與樂官，女聲高音。) 天主是我們的救助和力量，是患難中最易尋到的保障。」

〔牧靈譯本〕「(科辣黑後裔的詩歌，交與樂官，曲調取“年輕女郎”。) 天主是我們的力量與護佑，是我們在痛苦中永遠的慰藉。」

【詩四十六 2】

〔和合本〕「所以地雖改變，山雖搖動到海心，」

〔呂振中譯〕「所以地雖起了改變，他們也不怕；山雖搖動到海心，我們也不驚；」

〔新譯本〕「因此，地雖然震動，群山雖然崩塌入海洋的深處，我們也不害怕。」

〔現代譯本〕「因此，縱使大地震動，高山崩坍，墜入大洋；」

〔當代譯本〕「因此，就是大地移動，山嶺沉入海中，我們也不用懼怕。」

〔文理本〕「故雖大地變遷、山嶽震動、移於海心、」

〔思高譯本〕「因此，縱使地動山崩，墮入海心，我們也絕不會疑懼橫生；」

〔牧靈譯本〕「我們決不會害怕，使大地撼動，高山墜入大海，縱使海水咆哮，卷起巨浪」

【詩四十六 3】

〔和合本〕「其中的水雖砰訇翻騰，山雖因海漲而戰抖，我們也不害怕。細拉」

〔呂振中譯〕「海雖訇訇，而海水翻騰，山雖因海漲而震戰，我們也不慌。(細拉)」

〔新譯本〕「雖然海浪翻騰澎湃，雖然山嶽因波濤洶湧搖動，我們也不害怕。(細拉)」

〔現代譯本〕「縱使怒濤澎湃，群山震撼，我們也不驚惶。」

〔當代譯本〕「任海濤洶湧澎湃，任山嶺搖撼顫抖，我們也不懼怕。」

〔文理本〕「波濤澎湃洶湧、水漲山搖、我無所懼兮、」

〔思高譯本〕「海濤儘管洶湧翻騰，山嶽儘管因浪震動：與我們同在的，是萬軍的天主，雅各伯的天主是我們的保護。」

〔牧靈譯本〕「縱使山嶽震顫，搖搖欲傾，與我們同在的是萬軍的上主，雅各伯的天主是我們的庇護。」

【詩四十六 4】

〔和合本〕「有一道河，這河的分汊，使神的城歡喜。這城就是至高者居住的聖所。」

〔呂振中譯〕「有一道河、它的支流使神的城歡喜；這城是聖所，至高者的住處。」

〔新譯本〕「有一條河，它眾多的支流使 神的城充滿快樂；這城就是至高者居住的聖所。」

〔現代譯本〕「有一道河流把喜樂帶到神的城，帶到至高者居住的聖所。」

〔當代譯本〕「有一條喜樂的江河流過神的城，至高者的聖所。」

〔文理本〕「有河支流、以悅神之邑、即至上者帷幕之聖所兮、」

〔思高譯本〕「河流要使天主的城邑歡樂，即至高者所住的至聖居所，」

〔牧靈譯本〕「一條河流的分支令天主之城歡樂，即至高者居住的聖所。」

【詩四十六 5】

〔和合本〕「神在其中，城必不動搖；到天一亮，神必幫助這城。」

〔呂振中譯〕「神在那中間，城必不搖動；天未亮、神就幫助這城。」

〔新譯本〕「神在城中，城必不動搖；天一亮， 神必幫助它。」

〔現代譯本〕「神住在那城，城絕不至於傾覆；天一亮，神的救援就要臨到。」

〔當代譯本〕「神就在城裡，因此，城必不會搖動。神絕不會遲延不施拯救。」

〔文理本〕「神居其中、其邑不動搖、迨及黎明、神必扶助兮、」

〔思高譯本〕「天主定居其中，此城決不動搖；清晨曙光一現，天主即加扶牢。」

〔牧靈譯本〕「天主所在之城絕不會傾顫，曙光初現，天主便加救助。」

【詩四十六 6】

〔和合本〕「外邦喧嚷，列國動搖。神發聲，地便融化。」

〔呂振中譯〕「列邦喧嚷〔同詞：匍匐〕，萬國動搖；神發聲，地便融化。」

〔新譯本〕「列邦喧嚷，萬國動搖； 神一發聲，地就融化。」

〔現代譯本〕「列國戰慄，萬邦騷動；神一發命令，大地就都融解。」

〔當代譯本〕「列國群起爭鬧，但神一說話大地便立刻融化，列國也傾覆滅亡。」

〔文理本〕「異族喧囂、列邦震動、神發聲、大地銷鎔兮、」

〔思高譯本〕「異民儘管擾亂，萬邦儘管騷動，天主一發喝聲，大地即刻消溶。」

〔牧靈譯本〕「異國震撼，萬邦騷動，他的怒喝令大地消融。」

【詩四十六 7】

〔和合本〕「萬軍之耶和華與我們同在；雅各的神是我們的避難所。細拉。」

〔呂振中譯〕「萬軍之永恆主和我們同在；雅各的神是我們的高壘。（細拉）」

〔新譯本〕「萬軍之耶和華與我們同在；雅各的神是我們的保障。（細拉）」

〔現代譯本〕「上主—萬軍的統帥跟我們同在；雅各的神是我們的堡壘！」

〔當代譯本〕「萬軍之主就在我們當中，雅各的神要來拯救我們。」

〔文理本〕「萬軍之耶和華偕我、雅各之神、為我高臺兮、」

〔思高譯本〕「與我們同在的是萬軍的上主，雅各伯的天主是我們的保護。」

〔牧靈譯本〕「與我們同在的是萬軍的上主，雅各伯的天主庇護我們。」

【詩四十六 8】

〔和合本〕「你們來看耶和華的作為，看他使地怎樣荒涼。」

〔呂振中譯〕「你們來，觀看永恆主的作為，看他怎樣使地荒涼。」

〔新譯本〕「你們都來，看耶和華的作為，看他怎樣使地荒涼。」

〔現代譯本〕「來吧，來看上主的作為！看他在地上所做的奇事！」

〔當代譯本〕「來吧，來看看我們神榮耀的作為，看祂怎樣摧毀世界啊。」

〔文理本〕「來觀耶和華所行、地上荒蕪、乃其所為兮、」

〔思高譯本〕「請你們前來觀看上主的作為，看祂在地上所行的驚人事蹟：」

〔牧靈譯本〕「來吧，請看上主的偉業—他在世上所行的奇跡。」

【詩四十六 9】

〔和合本〕「他止息刀兵，直到地極；他折弓、斷槍，把戰車焚燒在火中。」

〔呂振中譯〕「他使戰事止息、到地儘邊；他將弓折毀，將矛砍斷，把戰車焚燒於火中。」

〔新譯本〕「他使戰爭止息，直到地極；他把弓折毀，把矛砍斷，把戰車用火焚燒。」

〔現代譯本〕「他平息世界的戰亂；他折弓斷槍，用火燒毀盾牌。」

〔當代譯本〕「祂平息大地的一切戰爭，消滅利劍矛槍。」

〔文理本〕「彼戢干戈、爰及地極、折弓斷戟、火焚戰車兮、」

〔思高譯本〕「祂消滅戰爭直達地極，祂斷弓毀矛，燒甲焚盔。」

〔牧靈譯本〕「他結束整個世界的戰爭，他折弓斷矛，焚甲毀車。」

【詩四十六 10】

〔和合本〕「你們要休息，要知道我是神！我必在外邦中被尊崇，在遍地上也被尊崇。」

〔呂振中譯〕「『你們要靜止勿動，要知道是我、神、要在列國中被尊為至高，在全地上被尊為高超。』」

〔新譯本〕「你們要住手，要知道我是神；我要在列國中被尊崇，我要在全地上被尊崇。」

〔現代譯本〕「他說：要停止戰爭，承認我是神！我在萬國中被尊崇，我在遍地上被尊崇。」

〔當代譯本〕「“不要徒然掙扎了，要知道我是神，我必定備受世上列國的尊崇！”」

〔文理本〕「爾其休息、知我為神、我將被尊於異邦、見崇於大地兮、」

〔思高譯本〕「你們要停手！應承認我是天主，是萬民的至尊，是大地的上主。」」

〔牧靈譯本〕「你們要停止，應知道我是天主。我必在萬邦與大地中被尊崇。」

【詩四十六 11】

〔和合本〕「萬軍之耶和華與我們同在；雅各的神是我們的避難所。細拉」

〔呂振中譯〕「萬軍之永恆主和我們同在；雅各的神是我們的高壘。（細拉）」

〔新譯本〕「萬軍之耶和華與我們同在；雅各的神是我們的保障。（細拉）」

〔現代譯本〕「上主—萬軍的統帥跟我們同在；雅各的神是我們的堡壘！」

〔當代譯本〕「萬軍之主就在我們當中，祂是雅各的神，是我們的堅固保障！」

〔文理本〕「萬軍之耶和華偕我、雅各之神、為我高臺兮、」

〔思高譯本〕「與我們同在的，是萬軍的上主，雅各伯的天主是我們的保護。」

〔牧靈譯本〕「與我們同在的是萬軍的上主，雅各伯的天主是我們的庇佑。」